

Maridas cunter veglia

Dunnas en Germania rapportan

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Tgi sa regorda anc ch'il dretg penal da l'Italia faschista resguardava il «delitto d'onore» sco degn da schanetg davart dals derschaders? Tals mazzaments succedevan adina puspè en l'anteriur reginam da las Duas Sicilias.**

En societads patriarcalas ruralas pudeva la conduita «incunvegna» d'ina femna far ir en malura quai ch'in um resguardava sco sia «onur»; lez saveva la restaurar be mazzond la «culpavla». Uschia mazz'ins oz Tircas en Germania. Ils 6 da settember 1993 a Dortmund ha in Tirc da 17 assassinà sia sora da 20, Hatun Sönnez, perquai ch'ella leva maridar ses marus. Pli savens schabegi ch'ins sforza ina Tirc anc minorena da maridar in parent u vischin che la famiglia ha tschernì per ella. Sch'ella rebellescha, sto'la purtar las consequenzas. Ina consorta cunter veglia viva en blers cas sco fantschella da l'um u da la sira, senza dretgs, er en Germania. Dapi 1981 cum-batta l'organisaziun internaziunala «Terre des Femmes (TDF)» (1) per ils dretgs da femnas suttamessas a tradiziuns patriarcalas. «TDF» ha scrit l'epilog dal rapport commovent d'Ayse, ina Tirc che ha vivì deschnov onns en Germania sco sclava da sia sira (2). Igl ha entschavì da zercladur 1981, cun in artitgel en «Brigitte», magazin per dunnas, che preschentava la lavur da l'organisaziun «Sentinelle» (Losanna) a favur da fugitivas orientals. «En lur patria las avess ins mazzadas, perquai ch'i hajan violà l'onur da la famiglia». Savens tanscheva il giavisch da divorziar. L'artitgel n'ha laschà nagin paus a la schurnalista Ingrid Stähle. Anc 1981 ha'la fundà (...) 'TDF' a Hamburg (...). En Svizra datti uss [2001, G. S.-C.] ina secziun a Bienna; in post vegn fundà a Berna. 'TDF' ha mess ad ir ina grupp per ils dretgs feminins en societads islamicas (...) perquai ch'ella survegniva adina dapli dumondas d'agid da muslimas en l'Europa (...) per exempel pervi da privel da marida cunter veglia» (3).

Conflicts da generaziuns e da culturas

Per «TDF» ha Christa Stolle (Tübingen) scrit l'epilog surmenziunà. 2004 ha «TDF» cusseglià giuvnas e dunnas u persunas da contact (...). I po sa tractar da giuvnas da 15 ch'ins vul maridar durant las vacanzas da stad, (...) ubain dunnas da 40 che tschertgan ina schliaziun. Las pliras derivan da Turchia, Pachistan, Libanon, Maroc e Cosovo; i dat era cas ord Grezia, l'India, Burchina Faso [en l'Afri-



Savens schabegi ch'ins sforza ina Tirc anc minorena da maridar in parent u vischin che la famiglia ha tschernì per ella. Sch'ella rebellescha, sto'la purtar las consequenzas. KEYSTONE

ca dal vest, G. S.-C.] e Viêtnam (...). Fin ussa datti strusch cifras davart il dumber da maridas cunter veglia en Germania. Dentant ha l'administraziun da la citad da Berlin retschertgà tar tschinquanta instituziuns d'agid a la giuventetgna ed a persunas immigradas; igl è resultà che 230 giuvnas e dunnas, directamain u indirectamain, han giavischà l'agid d'instituziuns berlinaisa pervi d'ina marida cunter veglia che smanatschava u ch'era gia fatga (...). Davos talas maridas sa zoppa savens in conflict pendent tranter generaziuns u tranter culturas. Sche las isanzas antiquadas dal pajais da derivanza cuntradescan a la moda tudestga da viver, vegnan giuvnas savens educadas cun ina rigur pli gronda che là, perquai ch'ins tema ch'i sa statgian [da la famiglia]. Ils geniturs na vesan gugent ch'ellas portan vestgadira moderna e frequentan la discoteca cun amias. Las spetgas dals geniturs per lur uffants sa differenzieschan da quai che las giuvnas sa mettan avant. Mintgatant vegn lur ina dispieta che po manar la mort a la giuvna per-tutgada» (pp. 239–240).

Gidar muslimas en Germania

«TDF» vul gidar immigradas a chattar

pussavladads da svilup cun dretgs eguals (...). Cun giuvnas da 16 a 20 avainsa stgaffi placats per stimular immigradas smanatschadas d'ina marida cunter veglia a tschantschar da lur difficultads ed a tschertgar l'agid da persunas fidadas u da cussegliadras (...). Insaquantas sa confidan a lur magistraglia u a lavureras socialas. Dentant vegnan magistras savens perplexas cun udir d'ina proxima marida cunter veglia. Nus pudain las cussegliar e gidar per telefon (...). Nus arranschaim seminaris per mussar a magistras ed a lavureras socialas co ch'i san sminar e gidar en tals cas, e per las infurmar da dumondas giuridicas, pedagogicas e psicologicas. Per magistraglia che less savair dapli areguard maridas cunter veglia u malfatgs en la létg, avainsa elavurà ina mappa didactica relativa per tractar il tema cun ina classa. Nus furnin era referentas che discutavan avertamain en classas cun la giuventetgna davart conflicts che derivan da la vita en duas culturas» (pp. 241–243).

Munds parallels

Serap Çileli, autora circa da Germania, ha scrit il prolog dal rapport d'Ayse: «En la societad tradiziunala circa han ils geniturs e las familias ina pussanza enorma

sur lur uffants (...). Spezialmain sever èn ins cun las figlias (...). I vegnan tegnidas praschunieras a chasa (...) ed educadas senza finamiras e senza vistas; (...) i emprendan a supprimer lur sentiments da ravgia, da gritta e da disgust. Lezza pedagogia indegna maina a far per cumond e sa suttametter (...). Era mai [Çileli], sco Ayse, han ins fatga spusa en l'uffanza. Ayse han ins 'vendida', davent d'in vitg tirc encunter la 'terra sonta' tudestga, nua ch'ella lavurava l'entir di en ina fabrica e schaschinava fin en la notg sco sclava chasauna da la sira. Mai han ins sdrappada davent da las camaratas tudestgas (...) per survegliar las vatgas en il mund tuttafatg ester da l'Anatolia. Mia famiglia, sco era il sir e la sira d'Ayse, sa cuntenevan sco ina cuminanza moderna, integrada en la societad tudestga; ma davos la sava eran nus praschunieras da las tradiziuns arcaicas. Lezs destins sa splegavan dapi quaranta onns en munds parallels, amez la legalitad democratica tudestga. Dapi quaranta onns, cun la stgisa da la toleranza e dal respect da la sfera privata, laschaisa valair violaziuns dals dretgs umans, cun l'argument cumadaivel da l'avertura visavi culturas, tradiziuns e religiuns estras (...). Suent

deschnov onns esi reussì ad Ayse da fugir da l'enfiern da la marida cunter veglia. Jau hai basegnà ventgtrais onns per auzar la vusch e pretender da mes bab ch'el acceptia mes divorzi. Bab n'ha smanatschada da ma sdrappar en milli tocs e da bittar mia charn als chauns plitost che lubir ina tala vargugna sur sia chasa (...). La finala m'ha il clan da famiglia mo stgatschada» (pp. 7–8). Uschia il prolog da Çileli. La culminaziun per Ayse è ch'ella, suenter ses divorzi en Germania, repeta il sbagl da ses geniturs arranschond la marida da sia atgna figlia, la quala s'enclegia fa lura senza divorzi.

Duas naziuns tircas

«El País» (Madrid) dals 3 da november 2006 (p. 11) ha publitgà las decleraziuns suandantas da Seyran Ates, advoca tudestga da derivanza circa: «Blers Tudestgs na prendan betg seriusa la violenza encunter femnas, persvas ch'i saja chaussa privata (...). Ils Tudestgs mettan tut en dumonda; i teman da vegnir numnads razzists u xenofobs (...). Passa 60% da las muslimas en Germania èn unfrendas da violenzas; la medema proporziun ha maridà cunter veglia.» «Muslima» en Germania stat per «Tirc». La sociologa americana Ellen Kay Trimberger parta la Turchia en duas naziuns, quella che las refurmas da Mustafa Kemal «Atatürk» (1881–1938) han secularisà e la tradiziunala da las regiuns ruralas. Bassam Tibi, orientalist tudestg da derivanza siriana, commentescha: «Tircs da l'Anatolia da l'ost emigreschan en Germania ed en autras parts da l'Europa (...). Lezza populaziun purila viva en citads senza esser urbanisada. Cur ch'ella arriva en l'Europa e na vegn betg integrada, furm'la ghettos islamicas ch'ins numna oz 'societads parallelas'» (4). Quai pertutga l'islam «ortodox» da la majorità pli che la minorità alevida gia secularisada; ils plis alevids emigrads en las citads grondas durant ils onns sessanta e settanta han cuntanschì la promozion sociala. Per tgi che vegn directamain da las societads ruralas tradiziunals en noss pajais secularisads pretenda l'integratiun sociala in'acceptanza totala dals dretgs umans e spezialmain da l'egualitad tranter dunnas ed umens.

1) **Adressa: Postfach 2565, D-72015 Tübingen. Posta electronica: tdf@frauenrechte.de. Internet: www.frauenrechte.de**
 2) **Ayse, cun Renate Eder. Mich hat keiner gefragt. Minca (Blanvalet, Random House, ISBN 978-3-442-36732-0) 2007.**
 3) **Rebecca Hillauer, Lobbyarbeit für die halbe Welt. En: «NZZ», 24 da november 2001, p. 93.**
 4) **Bassam Tibi, Mit dem Kopftuch nach Europa? Segunda ediziun schlargiada. Darmstadt (Wissenschaftliche Buchgesellschaft, ISBN 978-3-534-20872-2) 2007, p. 101.**